

吉川雅之著『香港粵語 [応用会話]』

練習問題のローマ字表記

2012年8月29日、筆者作成

説明

- 拙著『香港粵語 [応用会話]』(白帝社, 2003年刊) の練習問題「表現 Point」と「置き換え練習」には、ローマ字表記が付記されていません。本稿はローマ字表記を書き出したものです。
- 本稿は、『香港粵語 [応用会話]』での学習のためにご使用ください。
- ローマ字表記は、6声調式(イエール式) // 9声調式(広州話常用字表)の順で記してあります。
- 6声調式(イエール式)で低音域の声調(第4, 5, 6声)を表すために用いられる「母音の後ろの h」は、ボールド(**h**)にしてあります。
- 分かち書きについて、『香港粵語 [応用会話]』の漢字表記とは同じにしなかった箇所が有ります。
- 相異なる2つの発音が有りうる場合は、並記をし、/で隔ててあります。
- 英語の発音で読まれている箇所は、英語の綴りをイタリックで記してあります。
- 『香港粵語 [応用会話]』附属のCDに収録されている吹き込みでは、幾つかの文の末尾にイントネーションが加えられています。イントネーションには上昇調のものと昇降調のものとがあります。本稿では上昇調のものを↗で、昇降調のものを↖で記してあります。

表現 Point

第 1 課

①

- (a) Ngóh jyuh Gáu.lùhng ge. ↗ //
Ngo⁵ dzy⁶ Gau².lung⁴ ge³. ↗
(b) Háau.síh jáun.síh gáu.dím jùng hòi.chí ge. ↗ //
Haau².si⁵ dzoen².si⁴ gau².dim² dzung¹ hoi¹.tsi² ge³. ↗

②

- (a) Taai.gwú.gwóng.chèuhng dím hàahng a ? //
Taai³.gwu².gwong².tsoeng⁴ dim² haang⁴ a³ ?
(b) Ngóh m̄h jì néih dím nám. //
Ngo⁵ m⁴ dzi¹ nei⁵ dim² nam².

③

- (a) Hauh.sàang.jái sihk dò.dì là. //
Hau⁶.saang¹.dzai² sik⁹ do¹.di¹ la¹.
(b) Néih hah go sìng.kéih joi làih là. //
Nei⁵ ha⁶ go³ sing¹.kei⁴ dzoi³ lai⁴ la¹.

④

- (a) Sihk.jó faahn meih a ? ——Ngóh sihk.jó la. Néih nè ? //
Sik⁹.dzo² faan⁶ mei⁶ a³ ? ——Ngo⁵ sik⁹.dzo² la³. Nei⁵ ne¹ ?
(b) Néih hái Hèung.góng.daaih.hohk duhk syù. Gám, kéuih nè ?
——Kéuih hái Jùng.màhn.daaih.hohk duhk syù. //
Nei⁵ hai² Hoeng¹.gong².daai⁶.hok⁹ duk⁹ sy¹. Gam², koey⁵ ne¹ ?
——Koey⁵ hai² Dzung¹.man⁴.daai⁶.hok⁹ duk⁹ sy¹.

⑤

- (a) Gám.yaht sing.kéih.yaht, só.yíh ting.yaht jauh haih sing.kéih.yat. //
Gam¹.yat⁹ sing¹.kei⁴.yat⁹, so².ji⁵ ting¹.yat⁹ dzau⁶ hai⁶ sing¹.kei⁴.yat⁷.
(b) Pùn.siu.jé nè ? Kéuih heui.jó bìn a ? ——Kéuih jauh hàahng.hòi.jó la. //
Pun¹.siu².dze² ne¹ ? Koey⁵ hoey³.dzo² bin¹ a³ ? ——Koey⁵ dzau⁶ haang⁴.hoi¹.dzo² la³.

第 2 課

①

- (a) Néih jí.m̄h.jí ga ? //
Nei⁵ dzi¹.m⁴.dzi¹ ga³ ?
(b) Ga.chihñ haih.m̄h.haih hóu gwai ga ? //
Ga³.tsin⁴ hai⁶.m⁴.hai⁶ hou² gwai³ ga³ ?

②

- (a) Ngóh dòu haih gám wah. //

Ngo⁵ dou¹ hai⁶ gam² wa⁶.

- (b) Néih jauh gám nám. Kéuih jauh gám nám. yùhn.chyùhn m̄h yàt.yeuhng. ↗ //
Nei⁵ dzau⁶ gam² nam². Koey⁵ dzau⁶ gam² nam². Jyn⁴.tsyn⁴ m⁴ jat⁷.joeng⁶. ↗

③

- (a) Néih dòu yiu sihk dò.di. //

Nei⁵ dou¹ jiu³ sik⁹ do¹.di¹.

- (b) M̄h.gòi, béi dò jèung fèi là. //

M⁴.goi¹, bei² do¹ dzoeng¹ fei¹ la¹.

④

- (a) Néih wah ngóh m̄h àam. Gám, néih séung ngóh jouh m̄t.yéh a ? //

Nei⁵ wa⁶ ngo⁵ m⁴ aam¹. Gam², nei⁵ soeng² ngo⁵ dzou⁶ mat⁷.je⁵ a³ ?

- (b) Néih m̄h heui bòng kéuih. Gám, jauh m̄h gau fen¹. //

Nei⁵ m⁴ hoey³ bong¹ koey⁵. Gam², dzau⁶ m⁴ gau³ fen¹.

第3課

①

- (a) Ngóh gok.dàk kéuih m̄h àam a.——Haih lò. //

Ngo⁵ gok⁸.dak⁷ koey⁵ m⁴ aam¹ a³.——Hai⁶ lo¹.

- (b) Néih dím.gáai naauh kéuih ge ? ↗——Yàn.waih kéuih m̄h gwàai lò. //

Nei⁵ dim².gaai² naau⁶ koey⁵ ge³ ? ↗——Jan¹.wai⁶ koey⁵ m⁴ gwaai¹ lo¹.

②

- (a) Waahk.jé hó.yíh gám wah là. //

Waak⁹.dze² ho².ji⁵ gam² wa⁶ la¹.

- (b) Néih m̄h heui, ngóh heui dòu móuh.yuhng là. //

Nei⁵ m⁴ hoey³, ngo⁵ hoey³ dou¹ mou⁵.jung⁶ la¹.

③

- (a) Néih sìk kéuih. Ngóh dòu sìk kéuih. //

Nei⁵ sik⁷ koey⁵. Ngo⁵ dou¹ sik⁷ koey⁵.

- (b) Ngóh gám.yaht m̄h.sái faan gùng, ting.yaht dòu m̄h.sái faan gùng. //

Ngo⁵ gam¹.yat⁹ m⁴.sai² faan¹ gung¹, ting¹.yat⁹ dou¹ m⁴.sai² faan¹ gung¹.

④

- (a) Hái yaht.bún dò.m̄h.dò yàhn duhk daaih.hohk ga ? ——Dòu hóu dò là. //

Hai² yat⁹.bun² do¹.m⁴.do¹ jan⁴ duk⁹ daai⁶.hok⁹ ga³ ? ——Dou¹ hou² do¹ la¹.

- (b) Néih jùng.yi bìn yàt go ngaih.seuht.gà a ? ——Dòu yáuh géi go ga. //

Nei⁵ dzung¹.ji³ bin¹ jat⁷ go³ ngai⁶.soet⁹.ga¹ a³ ? ——Dou¹ jau⁵ gei² go³ ga³.

⑤

- (a) Gám.yéung* jouh m̄h dàk ga. //

Gam².joeng²* dzou⁶ m⁴ dak⁷ ga³.

- (b) Mòng.gwó.bou.dìn hóu hóu.meih ga. //
Mong¹.gwo².bou³.din¹ hou² hou².mei⁶ ga³.

⑥

- (a) Néih ting.yaht jóu.dì héi sàñ la. //
Nei⁵ ting¹.yat⁹ dzou².di¹ hei² san¹ la³.
(b) Néih chin.kéih m̄h.hóu chih.dou la. //
Nei⁵ tsin¹.kei⁴ m⁴.hou² chi⁴.dou³ la³.

第 4 課

①

- (a) Tùhng ngóh góng là.—M̄h dàk! //
Tung⁴ ngo⁵ gong² la¹.—M⁴ dak⁷!
(b) Ngóh gón.jyuh sih.gaan, m̄h tūhng néih kíng gái* la. //
Ngo⁵ gon².dzy⁶ si⁴.gaan³, m⁴ tung⁴ nei⁵ king¹ gai^{2*} la³.

②

- (a) Néih móuh je.béi ngóh tái. //
Nei⁵ mou⁵ dze³.bei² ngo⁵ tai².
(b) Ngóh góng.béi néih teng. //
Ngo⁵ gong².bei² nei⁵ teng¹.

③

- (a) Gám.yéung* góng jauh m̄h àam la. //
Gam².joeng^{2*} gong² dzau⁶ m⁴ aam¹ la³.
(b) Daap deih.tit jauh gón.m̄h.chit. //
Daap⁸ dei⁶.tit⁸ dzau⁶ gon².m⁴.tsit⁸.

④

- (a) Néih ge nám.faat tūhng ngóh chà.m̄h.dò. //
Nei⁵ ge³ nam².faat⁸ tung⁴ ngo⁵ tsa¹.m⁴.do¹.
(b) Ni bouh séung*.gèi tūhng gó bouh séung*.gèi, git.kau yùhn.chyùhn m̄h yàt.yeuhng. ↗ //
Ni¹ bou⁶ soeng^{2*}.gei¹ tung⁴ go² bou⁶ soeng^{2*}.gei¹, git⁸.kau³ jyn⁴.tsyn⁴ m⁴ jat⁷.joeng⁶. ↗

⑤

- (a) Máaih yih sung yàt. Yùh.gwó néih máaih léuhng jek, ngóh jauh sung.fàan yàt jek la(a)k. //
Maai⁵ ji⁶ sung³ jat⁷. Jy⁴.gwo² nei⁵ maai⁵ loeng⁵ dzek⁸, ngo⁵ dzau⁶ sung³.faan¹ jat⁷ dzek⁸ la(a)k⁸.
(b) Yùh.gwó néih m̄h gau chín*, ngóh je.béi néih la(a)k. //
Jy⁴.gwo² nei⁵ m⁴ gau³ tsin^{2*}, ngo⁵ dze³.bei² nei⁵ la(a)k⁸.

⑥

- (a) Ngóh.deih sàu gùng. Néih hó.yíh jáu ga.la(a)k. //
Ngo⁵.dei⁶ sau¹ gung¹. Nei⁵ ho².ji⁵ dzau² ga³.la(a)k⁸.
(b) Dì cháan.bán gàn.jó nì go list báai.jó ga.la(a)k. //

Di¹ tsaan².ban² gan¹.dzo² ni¹ go³ list baai².dzo² ga³.la(a)k⁸.

第五課

①

- (a) Nì go haih dihn.wá*.luhk.yàm, ching néih làuh.dài hau.seun. //
Ni¹ go³ hai⁶ din⁶.wa^{2*}.luk⁹.jam¹, tsing² nei⁵ lau⁴.dai¹ hau².soen³.
(b) Hähng.léih jauh fong.dài hái nì.douh. //
Hang⁴.lei⁵ dzau⁶ fong³.dai¹ hai² ni¹.dou⁶.

②

- (a) Kéuih heui.jó bìn a ? //
Koey⁵ hoey³.dzo² bin¹ a³ ?
(b) Néih sihk.jó faahn meih a ? ——Meih sihk. //
Nei⁵ sik⁹.dzo² faan⁶ mei⁶ a³ ? ——Mei⁶ sik⁹.

③

- (a) Yì.gà léuhng.dím jùng la(a)k. Móuh sih.gaan heui Jim.sà.jéui la(a)k. //
Ji¹.ga¹ loeng⁵.dim² dzung¹ la(a)k⁸. Mou⁵ si⁴.gaan³ hoey³ Dzim¹.sa¹.dzoey² la(a)k⁸.
(b) Jyú faahn ngóh yíh.gìng hohk.sik la(a)k. //
Dzy² faan⁶ ngo⁵ ji⁵.ging¹ hok⁹.sik⁷ la(a)k⁸.

④

- (a) Fong.màaih yàt.chàih là. //
Fong³.maai⁴ jat⁷.tsai⁴ la¹.
(b) Ngóh.deih jyuuh.màaih túhng.yàt chàhng. //
Ngo⁵.dei⁶ dzy⁶.maai⁴ tung⁴.jat⁷ tsang⁴.

⑤

- (a) Néih dá.cho.jó dihn.wá*. //
Nei⁵ da².tso³.dzo² din⁶.wa^{2*}.
(b) Néih daap.cho.jó chè la(a)k. //
Nei⁵ daap⁸.tso³.dzo² tse¹ la(a)k⁸.

⑥

- (a) Mh.hóu haam là. //
M⁴.hou² haam³ la¹.
(b) Néih mh.hóu hà kéuih mh sik Yìng.mán* là. //
Nei⁵ m⁴.hou² ha¹ koey⁵ m⁴ sik⁷ Jing¹.man^{2*} la¹.

第 6 課

①

- (a) A.néui* àh, héi.jó sàñ meih a ? //
A³.noey^{2*} a⁴, hei².dzo² san¹ mei⁶ a³ ?

- (b) Lóuh.báan àh, ngóh géi.sih sín fong.dák ga a ? //
 Lou⁵.baan² a⁴, ngo⁵ gei².si⁴ sin¹ fong³.dak⁷ ga³ a³ ?
- ②
- (a) Kéuih yih.gà móuh duhk syù. //
 Koey⁵ ji⁴.ga¹ mou⁵ duk⁹ sy¹.
- (b) Kéuih yáuh.móuh jouh.gán yéh a ? ——Yáuh. //
 Koey⁵ jau⁵.mou⁵ dzou⁶.gan² je⁵ a³ ? ——Jau⁵.
- ③
- (a) Ngóh meih heui.gwo Bák.hói.douh. //
 Ngo⁵ mei⁶ hoey³.gwo³ Bak⁷.hoi².dou⁶.
- (b) Kéuih góong.gwo nì gihn sih meih a ? ——Meih góong.gwo. //
 Koey⁵ gong².gwo³ ni¹ gin⁶ si⁶ mei⁶ a³ ? ——Mei⁶ gong².gwo³.
- (c) Kéuih haih ngóh gin.gwo ge néuih.jái jí.jung jeui leng ge. //
 Koey⁵ hai⁶ ngo⁵ gin³.gwo³ ge³ noey⁵.dzai² dzi¹.dzung¹ dzoey³ leng³ ge³.
- ④
- (a) Néih wah dím.yéung* jouh hóu a ? ——Ngóh wah gám.yéung* jouh hóu.di gwa. //
 Nei⁵ wa⁶ dim².joeng²* dzou⁶ hou² a³ ? ——Ngo⁵ wa⁶ gam².joeng²* dzou⁶ hou².di¹ gwa³.
- (b) Kéuih heui.jó bìn a ? ——Mh jí a. chèut.jó gàai gwa. //
 Koey⁵ hoey³.dzo² bin¹ a³ ? ——M⁴ dzi¹ a³. Tsoet⁷.dzo² gaai¹ gwa³.
- (c) Kéuih jíng.mh.jíng.yi ngóh a ? ——Mh jí a. Hó.náhng mh jíng.yi gwa. //
 Koey⁵ dzung¹.m⁴.dzung¹.ji³ ngo⁵ a³ ? ——M⁴ dzi¹ a³. Ho².nang⁴ m⁴ dzung¹.ji³ gwa³.
- ⑤
- (a 1) Ngóh nì géi.ni¹ móuh heui.gwo Bák.hói.douh. //
 Ngo⁵ ni¹ gei².nin⁴ mou⁵ hoey³.gwo³ Bak⁷.hoi².dou⁶.
- (a 2) Ngóh chuhng.lòih dòu móuh heui.gwo Bák.hói.douh. //
 Ngo⁵ tsung⁴.loi⁴ dou¹ mou⁵ hoey³.gwo³ Bak⁷.hoi².dou⁶.
- (b 1) Kéuih yáuh.móuh góong.gwo nì gihn sih a ? ——Yáuh góong.gwo. //
 Koey⁵ jau⁵.mou⁵ gong².gwo³ ni¹ gin⁶ si⁶ a³ ? ——Jau⁵ gong².gwo³.
- (b 2) Kéuih gám.yaht yáuh.móuh góong.gwo nì gihn sih a ?
 ——Gám.yaht móuh góong.gwo, waahk.jé ting.yaht wúih góong. //
 Koey⁵ gam¹.jat⁹ jau⁵.mou⁵ gong².gwo³ ni¹ gin⁶ si⁶ a³ ?
 ——Gam¹.jat⁹ mou⁵ gong².gwo³, waak⁹.dze² ting¹.jat⁹ wui⁵ gong².
- ⑥
- (a) Kéuih yih.gà jouh.gán yéh a. //
 Koey⁵ ji⁴.ga¹ dzou⁶.gan² je⁵ a³.
- (b) Gó go gò.sáu hóu sauh.fún.yihng a. //
 Go² go³ go¹.sau² hou² sau⁶.fun¹.jing⁴ a³.
- (c) Ngóh mh jí a. Néih mahñ kéuih là. //

Ngo⁵ m⁴ dzi¹ a³. Nei⁵ man⁶ koey⁵ la¹.

- (d) Góng.jó gam dò chi dòu tèng.m̄h.mīhng, ngóh béis néih gik.séi a. Nàh, tèng.jyuh la. //
Gong².dzo² gam³ do¹ tsí³ dou¹ teng¹.m⁴.ming⁴, ngo⁵ bei² nei⁵ gik⁷.sei² a³. Na⁴, teng¹.dzy⁶ la³.

第7課

①

- (a) Kéuih tùhng néih gá.jè*, bìn.go leng.dì a ? //
Koey⁵ tung⁴ nei⁵ ga¹.dze¹*, bin¹.go³ leng³.di¹ a³ ?
(b) Néih máaih.jó am.chòng.yeuhk tùhng màt.yéh a ? ——yát.di bóu.bán. //
Nei⁵ maa⁵.dzo² am³.tsong¹ joek⁹ tung⁴ mat⁷.je⁵ a³ ? ——Jat⁷.di¹ bou².ban².

②

- (a) Néih yauh hòi.chí gáam.féih làh ? //
Nei⁵ jau⁶ hoi¹.tsi² gaam².fei⁴ la⁴ ?
(b) Ngóh ting.yaht yiu jáu la.——Néih jáu làh ? //
Ngo⁵ ting¹.jat⁹ jiu³ dzau² la³.——Nei⁵ dzau² la⁴ ?

③

- (a) Báai.hái nì.douh. //
Baai².hai² ni¹.dou⁶.
(b) Hähng.léih jauh fong.hái hähng.léih.gá* seuhng.bihñ. //
Hang⁴.lei⁵ dzau⁶ fong³.hai² hang⁴.lei⁵.ga²* soeng⁶.bin⁶.

④

- (a) Ní gihn sih haih.m̄h.haih yìuh.yìhn làih.ga ? //
Ni¹ gin⁶ si⁶ hai⁶.m⁴.hai⁶ jiu⁴.jin⁴ lai⁴.ga³ ?
(b) Néih góong ge gwái.gwú haih.m̄h.haih jàn.yàhn jàn.sih làih.ga ? //
Nei⁵ gong² ge³ gwai².gwu² hai⁶.m⁴.hai⁶ dzan¹.jan⁴ dzan¹.si⁶ lai⁴.ga³ ?

⑤

- (a) Kéuih heui.jó Gà.nàh.daaih sàam nìhn la. //
Koey⁵ hoey³.dzo² Ga¹.na⁴.daai⁶ saam¹ nin⁴ la³.
(b) Ngóh a.yéh gwo.jó sán hóu.dò nìhn la. //
Ngo⁵ a³.je⁴ gwo³.dzo² san¹ hou².do¹ nin⁴ la³.

⑥

- (a) Kéuih sèhng.yaht dòu haih gám ga. //
Koey⁵ seng⁴.jat⁹ dou¹ hai⁶ gam² ga³.
(b) Dím.gáai go tauh tung.sèhng gám dòu m̄h sihk yeuhk a ? //
Dim².gaai² go³ tau⁴ tung³.seng⁴ gam² dou¹ m⁴ sik⁹ joek⁹ a³ ?

第8課

①

- (a) Nì gihn sih haih yiuh.yihh laih.ga. //
Ni¹ gin⁶ si⁶ hai⁶ jiu⁴.jin⁴ lai⁴.ga³.
(b) Ngóh góng ge gwái.gwú haih jàn.yàhh jàn.sih laih.ga. //
Ngo⁵ gong² ge³ gwai².gwu² hai⁶ dzan¹.jan⁴ dzan¹.si⁶ lai⁴.ga³.

②

- (a) Kéuih jihng.haih siu, móuh góng yéh. //
Koey⁵ dzing⁶.hai⁶ siu³, mou⁵ gong² je⁵.
(b) Ngóh jihng.haih gin.gwo kéuih yàt chi, meih tühng kéuih kíng.gwo gái*. //
Ngo⁵ dzing⁶.hai⁶ gin³.gwo³ koey⁵ jat⁷ tsi³, mei⁶ tung⁴ koey⁵ king¹.gwo³ gai^{2*}.

③

- (a) Gàm.chi dàk ngóh.deih léuhng go yàhh chàam.gà. //
Gam¹.tsi³ dak⁷ ngo⁵.dei⁶ loeng⁵ go³ jan⁴ tsaam¹.ga¹.
(b) Chàhm.máahn yiu jouh gùng.fo, dàk léuhng go jùng.tàuh fan. ↗ //
Tsam⁴.maan⁵ jiu³ dzou⁶ gung¹.fo³, dak⁷ loeng⁵ go³ dzung¹.tau⁴ fan³. ↗

④

- (a) Je dì chín* béis ngóh là. Yàt chi gam dò jè. Je yàt.chin mán ja ! //
Dze³ di¹ tsin^{2*} bei² ngo⁵ la¹. Jat⁷ tsi³ gam³ do¹ dze¹. Dze³ jat⁷.tsin¹ man¹ dza³ !
(b) Ting.yaht wúih lohk syut a.——Haih.mh.haih ga ? ——Ngóh gwú ja. //
Ting¹.jat⁹ wui⁵ lok⁹ syt⁸ a³.——Hai⁶.m⁴.hai⁶ ga³ ? ——Ngo⁵ gwu² dza³.

⑤

- (a) Néih sèhng.yaht dòu fan gaau. //
Nei⁵ seng⁴.jat⁹ dou¹ fan³ gaau³.
(b) Jyuh nì yàt kèui ge dò.sou dòu haih Fük.gin.yàhh. //
Dzy⁶ ni¹ jat⁷ koey¹ ge³ do¹.sou³ dou¹ hai⁶ Fuk⁷.gin³.jan⁴.

⑥

- (a) Néih sen¹ léih.lihk laih là. //
Nei⁵ sen¹ lei⁵.lik⁹ lai⁴ la¹.
(b) Néih yáuh.móuh daai sáu.tàih.dihh.wá* laih a ? //
Nei⁵ jau⁵.mou⁵ daai³ sau².tai⁴.din⁶.wa^{2*} lai⁴ a³ ?
(c) Nì bún syù haih hái tòuh.syù.gwún je.laih ga. //
Ni¹ bun² sy¹ hai⁶ hai² tou⁴.sy¹.gwun² dze³.lai⁴ ga³.

⑦

- (a) Kéuih géi.sih heui.yùhh léuih.hàhhng faan.laih a ? //
Koey⁵ gei².si⁴ hoey³.jyn⁴ loey⁵.hang⁴ faan¹.lai⁴ a³ ?
(b) Bún syù néih tái.yùhh jauh je.béis ngóh tái là. //
Bun² sy¹ nei⁵ tai².jyn⁴ dzau⁶ dze³.bei² ngo⁵ tai² la¹.

第9課

①

- (a) Néih sihk.màaih nì dì là. //
Nei⁵ sik⁹.maai⁴ ni¹ di¹ la¹.
(b) Gam síu yéh, yih.gà buih.màaih kéuih là. //
Gam³ siu² je⁵, ji⁴.ga¹ bui⁶.maai⁴ koey⁵ la¹.

②

- (a) Ngóh nám.jyuh bát.jó yihp jí.hauh heui Méih.gwok làuh.hohk a. //
Ngo⁵ nam².dzy⁶ bat⁷.dzo² jip⁹ dzi¹.hau⁶ hoey³ Mei⁵.gwok⁸ lau⁴.hok⁹ a³.
(b) Ngóh séung gaai.siuh go yaht.bún pàhng.yáuh bái néih sik a. //
Ngo⁵ soeng² gaai³.siu⁶ go³ Jat⁹.bun² pang⁴.jau⁵ bei² nei⁵ sik⁷ a³.

③

- (a) Ngóh sìhng.jik taai chà la. //
Ngo⁵ sing⁴.dzik⁷ taai³ tsa¹ la³.
(b) Bouh dihn.siħ.gèi taai.gwo gwai la. yàn.waih haih dáng.lèih.jí dihn.siħ.gèi. //
Bou⁶ din⁶.si⁶.gei¹ taai³.gwo³ gwai³ la³. Jan¹.wai⁶ hai⁶ dang².lei⁴.dzi² din⁶.si⁶.gei¹.

④

- (a 1) Gàm.màan*/máahn ngóh.deih heui sihk bòu.jái.faahn là.
——Heui sihk bòu.jái.faahn àh ? Yát.haih heui sihk fó.wò là. //
Gam¹.maan^{1*}/⁵ ngo⁵.dei⁶ hoey³ sik⁹ bou¹.dzai².faan⁶ la¹.
——Hoey³ sik⁹ bou¹.dzai².faan⁶ a⁴ ? Jat⁷.hai⁶ hoey³ sik⁹ fo².wo¹ la¹.
(a 2) Gàm.màan*/máahn ngóh.deih yát.chàih heui sihk faahn là.
——Heui sihk faahn àh ? Gám, bát.yùh heui sihk fó.wò là. //
Gam¹.maan^{1*}/⁵ ngo⁵.dei⁶ jat⁷.tsai⁴ hoey³ sik⁹ faan⁶ la¹.
——Hoey³ sik⁹ faan⁶ a⁴ ? Gam², bat⁷.jy⁴ hoey³ sik⁹ fo².wo¹ la¹.

⑤

- (a) Yùh.gwó ngóh haih néih ge wah, dòu wúih gám jouh ge. ↗ //
Jy⁴.gwo² ngo⁵ hai⁶ nei⁵ ge³ wa⁶, dou¹ wui⁵ gam² dzou⁶ ge³. ↗

⑥

- (a) Kyut.dihng jí.chihñ joi nám.yát.nám là. //
Kyt³.ding⁶ dzi¹.tsin⁴ dzoi³ nam².jat⁷.nam² la¹.
(b) Mh.gòi bòng ngóh chèk.yát.chèk nì pìn mán* yáuh.móuh cho.jih. //
M⁴.goi¹ bong¹ ngo⁵ tsek⁷.jat⁷.tsek⁷ ni¹ pin¹ man^{2*} jau⁵.mou⁵ tso³.dzi⁶.

⑦

- (a) Nì go mahñ.tàiñ dáng ngóh nám yát.jahñ, hóu ma ? ——Hóu à. //
Ni¹ go³ man⁶.tai⁴ dang² ngo⁵ nam² jat⁷.dzan⁶, hou² ma³ ? ——Hou² a¹.
(b) Néih mh heui. Ngóh yát.go.yáhñ heui là.——Hóu à. //
Nei⁵ m⁴ hoey³. Ngo⁵ jat⁷.go³.jan⁴ hoey³ la¹.——Hou² a¹.

(8)

- (a) Néih giu bìn.go heui dehng gèi.piu a ? //
Nei⁵ giu³ bin¹.go³ hoey³ deng⁶ gei¹.piu³ a³ ?

第10課

(1)

- (a) Seuhng.chi heui.gwo gó gáan syù.gúk* dò.yàhn.dàk.jaih la. //
Soeng⁶.tsi³ hoey³.gwo³ go² gaan¹ sy¹.guk^{2*} do¹.jan⁴.dak⁷.dzai⁶ la³.
(b) Kéuih gwo.fahn gik.duhng.dàk.jaih, wàhn.dài.jó. //
Koey⁵ gwo³.fan⁶ gik⁷.dung⁶.dak⁷.dzai⁶, wan⁴.dai¹.dzo².

(2)

- (a) Gám yauh haih bo. Néih góong ge yéh dòu yáuh douh.léih bo. //
Gam² jau⁶ hai⁶ bo³. Nei⁵ gong² ge³ je⁵ dou¹ jau⁵ dou⁶.lei⁵ bo³.
(b) Tái.jó 《Gwaai.sau.gung.si》 meih a ?
——Meih tái a. Hóu.chíh hái Héung.góng meih séuhng bo. //
Tai².dzo² 《Gwaai³.sau³.gung¹.si¹》 mei⁶ a³ ?
——Mei⁶ tai² a³. Hou².tsi⁵ hai² Hoeng¹.gong² mei⁶ soeng⁵ bo³.

(3)

- (a) Gàm.jiù Sàn.sùk fó.jük wo. //
Gam¹.dziu¹ San¹.suk⁷ fo².dzuk⁷ wo³.
(b) Tìn.hei.bou.gou wah ting.yaht wúih yáuh jaauh.yúh wo. //
Tin¹.hei³.bou³.gou³ wa⁶ ting¹.yat⁹ wui⁵ jau⁵ dzaau⁶.jy⁵ wo³.

(4)

- (a) Haih la(a)k. Néih góong.dàk àam la(a)k. //
Hai⁶ la(a)k⁸. Nei⁵ gong².dak⁷ aam¹ la(a)k⁸.

(5)

- (a) Gó go sihng.sih yiu daap géi.noih chè sìn dou ? //
Go² go³ sing⁴.si⁵ jiu³ daap⁸ gei².noi⁶ tse¹ sin¹ dou³ ?
(b) Nì gihñ sih dáng kéuih fàan.làih sìn góong là. //
Ni¹ gin⁶ si⁶ dang² koey⁵ faan¹.lai⁴ sin¹ gong² la¹.

(6)

- (a) Dím.gáai kéuih juhng meih dou ge ? ↗
——Kéuih pàhng.yáuh meih làih. Kéuih dáng.màaih go pàhng.yáuh sìn làih wóh. //
Dim².gaai² koey⁵ dzung⁶ mei⁶ dou³ ge³ ? ↗
——Koey⁵ pang⁴.jau⁵ mei⁶ lai⁴. Koey⁵ dang².maai⁴ go³ pang⁴.jau⁵ sin¹ lai⁴ wo⁵.
(b) Kéuih néuih.pàhng.yáuh haih.mh.haih hóu leng ga ?
——Kéuih jauh wah hóu leng wóh. //
Koey⁵ noey⁵.pang⁴.jau⁵ hai⁶.mh.hai⁶ hou² leng³ ga³ ?

——Koey⁵ dzau⁶ wa⁶ hou² leng³ wo⁵.

⑦

- (a) Ngóh bòng néih jouh gùng.fo à.—Hóu aak ! //
Ngo⁵ bong¹ nei⁵ dzou⁶ gung¹.fo³ a¹.—Hou² aak⁸ !

第 1 1 課

①

- (a) Ngóh yiu hohk yi hn.doih.máhn.hohk, juhng yiu hohk gwú.dín.máhn.hohk.
——Juhng yáuh nè ? //
Ngo⁵ jiu³ hok⁹ jin⁶.doi⁶.man⁴.hok⁹, dzung⁶ jiu³ hok⁹ gwu².din².man⁴.hok⁹.
——Dzung⁶ jau⁵ ne¹ ?
(b) Néih máaih.jó gam dò yéh, juhng séung máaih màt.yéh a ? //
Nei⁵ maa⁵.dzo² gam³ do¹ je⁵, dzung⁶ soeng² maa⁵ mat⁷.je⁵ a³ ?

②

- (a) Kéuih hóu leng là, sing gaak hóu hóu là, duhk syù dòu hóu lèk là. //
Koey⁵ hou² leng³ la¹, sing³.gaak⁸ hou² hou² la¹, duk⁹ sy¹ dou¹ hou² lek⁷ la¹.
(b) Ngóh hóu jùng.yi ge jok.gà yáuh Chyùn.seuhng Chèun.syuh là, Chek.chyùn Chi.lòhng là,
Chàaih.mùhn Måhn là. //
Ngo⁵ hou² dzung¹.ji³ ge³ dzok⁸.ga¹ jau⁵ Tsyn¹.soeng⁶ Tsoen¹.sy⁶ la¹, Tsek⁸.tsyn¹ Tsi³.long⁴
la¹, Tsaa⁴.mun⁴ Man⁴ la¹.

③

- (a) Kéuih hóu leng, sing.gaak dòu hóu hóu, juhng.yáuh duhk syù dòu hóu lèk. //
Koey⁵ hou² leng³, sing³.gaak⁸ dou¹ hou² hou², dzung⁶.jau⁵ duk⁹ sy¹ dou¹ hou² lek⁷.
(b) Ngóh hóu jùng.yi tái Chyùn.seuhng Chèun.syuh ge síu.syut. juhng.yáuh, Chek.chyùn Chi.
lòhng ge syù dòu hóu jùng.yi tái. //
Ngo⁵ hou² dzung¹.ji³ tai² Tsyn¹.soeng⁶ Tsoen¹.sy⁶ ge³ siu².sy⁸. Dzung⁶.jau⁵, Tsek⁸.tsyn¹ Tsi³.
long⁴ ge³ sy¹ dou¹ hou² dzung¹.ji³ tai².

④

- (a) Gàm.chi ge saht.deih.háau.chàh jouh.dák màh.má*.déi seuhn.leih. ↗ //
Gam¹.tsi³ ge³ sat⁹.dei⁶.haau².tsa⁴ dzou⁶.dak⁷ ma⁴.ma^{2*}.dei² soen⁶.lei⁶. ↗

⑤

- (a) Kéih.saht nè, nì bún syù nè, sèhng.gàai dòu yáuh.dák.máaih ga. //
Kei⁴.sat⁹ ne¹, ni¹ bun² sy¹ ne¹, seng⁴.gaai¹ dou¹ jau⁵.dak⁷.maai⁵ ga³.
(b) Hái yaht.bún nè, yáuh.láih.maauh nè, kéih.saht nè, hóu juhng.yiu ga. //
Hai² Jat⁹.bun² ne¹, jau⁵.lai⁵.maau⁶ ne¹, kei⁴.sat⁹ ne¹, hou² dzung⁶.jiu³ ga³.

⑥

- (a) Néih yauh m̄h haih jyùn.gà. M̄h.hóu gam dò.jéui là. //
Nei⁵ jau⁶ m⁴ hai⁶ dzyn¹.ga¹. M⁴.hou² gam³ do¹.dzoey² la¹.

第12課

①

- (a) Daaih.gà dòu wah néih tàahn gong.kàhm hóu lèk, bàt.yùh tàahn.faan sáu gó bái ngóh tèng à. //

Daai⁶.ga¹ dou¹ wa⁶ nei⁵ taan⁴ gong³.kam⁴ hou² lek⁷, bat⁷.jy⁴ taan⁴.faan¹ sau² go¹ bei² ngo⁵ teng¹ a¹.

- (b) Mh.hóu gam chòuh à ! Ngóh yiu jouh gung.fo a. //

M⁴.hou² gam³ tsou⁴ a¹ ! Ngo⁵ jiu³ dzou⁶ gung¹.fo³ a³.

②

- (a) Néih haih yaht.bún.yàhn àh ? Ngóh yíh.wàih néih haih jùng.gwok.yàhn tím ! //

Nei⁵ hai⁶ Jat⁹.bun².jan⁴ a⁴ ? Ngo⁵ ji⁵.wai⁴ nei⁵ hai⁶ Dzung¹.gwok⁸.jan⁴ tim¹ !

- (b) Mè.wah?! kéuih mìh làih àh ? Dím.gái kéuih yìh.gà sìn góng ge ? ↗ //

Me¹.wa⁶?! koey⁵ m⁴ lai⁴ a⁴ ? Dim².gaai² koey⁵ ji⁴.ga¹ sin¹ gong² ge³ ? ↗

③

- (a) Mh.hóu hòi.jyuh láahng.hei chèut gài a. Taai sàai.chín* la. //

M⁴.hou² hoi¹.dzy⁶ laang⁵.hei³ tsoet⁷ gaai¹ a³. Taai³ saai¹.tsin²* la³.

- (b) Mh.hóu.yi.si/si, néih chóh.jyuh ngóh gihn sàam. //

M⁴.hou² ji³.si^{1/3}, nei⁵ tso⁵.dzy⁶ ngo⁵ gin⁶ saam¹.

④

- (a) Fahñ ji.liú* néih wán.dóu meih a ? ——Meih a. Meih wán dóu. ... À, wán.dóu la ! //

Fan⁶ dzi¹.liu^{2*} nei⁵ wan².dou² mei⁶ a³ ? ——Mei⁶ a³. Mei⁶ wan² dou². ... A¹, wan².dou² la³ !

⑤

- (a) Néih gám.nìhn/nín* sahp.baat seui la. yíh.gíng mìh haih sai.louh.néui* la(a)k. //

Nei⁵ gam¹.nin^{4/2*} sap⁹.baat⁸ soey³ la³. Ji⁵.ging¹ m⁴ hai⁶ sai³.lou⁶.noey^{2*} la(a)k⁸.

- (b) Kéuih yauh heui.jó wèt la. //

Koey⁵ jau⁶ hoey³.dzo² wet⁷ la³.

⑥

- (a) Go tùhng.hohk góng ge haih yìuh.yìhn wo. Mh.hóu seun wo. //

Go³ tung⁴.hok⁹ gong² ge³ hai⁶ jiu⁴.jin⁴ wo³. M⁴.hou² soen³ wo³.

- (b) Néih hóu.yéh wo. Kéih.jùng.háau.síh ló.dóu múhn.fàn. //

Nei⁵ hou².je⁵ wo³. Kei⁴.dzung¹.haau².si⁵ lo².dou² mun⁵.fan¹.

⑦

- (a) Dák.háahn jauh joi làih chóh.gwo là. //

Dak⁷.haan⁴ dzau⁶ dzoi³ lai⁴ tso⁵.gwo³ la¹.

- (b) Yùh.gwó gám.chi háau.dák mìh hóu, chèut.nìhn/nín* joi háau.gwo là. //

Jy⁴.gwo² gam¹.tsi³ haau².dak⁷ m⁴ hou², tsoet⁷.nin^{4/2*} dzoi³ haau².gwo³ la¹.

(8)

- (a) Kéuih chéng.saai ngóh.deih sihk faahn wóh. Néih m̄h.sái béis chín* ga. Dò.jeh kéuih sìn là. //

Koey⁵ tseng².saai³ ngo⁵.dei⁶ sik⁹ faan⁶ wo⁵. Nei⁵ m⁴.sai² bei² tsin^{2*} ga³. Do¹.dze⁶ koey⁵ sin¹ la¹.

- (b) Chíng.mahn, Sih.doih.gwóng.chèuhng dím hāahng a ?

—Néih jihk.hāahng sìn, hāahng.dou hūhng.luhk.dàng.douh jyun jó, jauh dàk la(a)k. //

Tsing².man⁶, Si⁴.doi⁶.gwong².tsoeng⁴ dim² haang⁴ a³ ?

—Nei⁵ dzik⁹.haang⁴ sin¹, haang⁴.dou³ hung⁴.luk⁹.dang¹.dou⁶ dzyn³ dzo², dzau⁶ dak⁷ la(a)k⁸.

第 1 3 課

(1)

- (a) Gàm.yaht ge choi.máh páau.yùhn meih a ? —Meih páau.yùhn, juhng páau.gán. //
Gam¹.jat⁹ ge³ choi³.ma⁵ paau².jyn⁴ mei⁶ a³ ? —Mei⁶ paau².jyn⁴, dzung⁶ paau².gan².

- (b) Sai.gaai.bui jùk.kàuh béis.choi, yàt béis lihng Ying.gaak.làahn yèhng.gán. //
Sai³.gaai³.bui¹ dzuk⁷.kau⁴ bei².choi³, jat⁷ bei² ling⁴ Jing¹.gaak⁸.laan⁴ yeng⁴.gan².

(2)

- (a) Kéuih góong Ying.mán* góong.dàk hóu jeng a ! //
Koey⁵ gong² Jing¹.man^{2*} gong².dak⁷ hou² dzeng³ a³ !

- (b) Wa, néih chèut ge àai.kiu.tài h fèi.sèuhng.jì nàahn a ! Ngóh hó.nàhng daap.m̄h.dou. //
Wa³, nei⁵ tsoet⁷ ge³ aai¹.kiu¹.tai⁴ fei¹.soeng⁴.dzi¹ naan⁴ a³ ! Ngo⁵ ho².nang⁴ daap⁸.m⁴.dou².

(3)

- (a) Ngóh tàih.séng néih jè. Néih jouh.màt nàu wo. //
Ngo⁵ tai⁴.seng² nei⁵ dze¹. Nei⁵ dzou⁶.mat⁷ nau¹ wo³.

- (b) Kéuih dòu m̄h haih hóu leng jè. Dím.gáai wúih jouh.dou Góng.jé ge ? ↗ //
Koey⁵ dou¹ m⁴ hai⁶ hou² leng³ dze¹. Dim².gaai² wui⁵ dzou⁶.dou² Gong².dze² ge³ ? ↗

(4)

- (a) Tèng néih gám góong.faat, jík.haih wah gáu.chát jí.hauh Hèung.góong móuh.saai jíh.yàuh àh ? //
Teng¹ nei⁵ gam² gong².faat⁸, dzik⁷.hai⁶ wa⁶ gau².tsat⁷ dzi¹.hau⁶ Hoeng¹.gong² mou⁵.saai³ dici⁶.jau⁴ a⁴ ?

(5)

- (a) Kéuih yiu.kàuh hóu gòu go.wo. Ni go chit.gai kéuih meih.bít wúih múhn.yi la(a)k. //
Koey⁵ jiu³.kau⁴ hou² gou¹ go³.wo³. Ni¹ go³ tsit⁸.gai³ koey⁵ mei⁶.bit⁷ wui⁵ mun⁵.ji³ la(a)k⁸.

- (b) Néih yiu ngóh cheung 《Seuhng.hói.tàan》 . Kéih.saht ngóh m̄h haih géi sik cheung nì sáu gó go.wo. //

Nei⁵ jiu³ ngo⁵ tsoeng³ 《Soeng⁶.hoi².taan¹》 . Kei⁴.sat⁹ ngo⁵ m⁴ hai⁶ gei² sik⁷ tsoeng³ ni¹

sau² go¹ go³.wo³.

- (c) Hing.yìng.daai**h**.hohk hóu nàah**n**.yah**p** go.wo. Néi**h** yah**p**.dóu saht.hai**h** hóu lèk ga.la(a)k. //
Hing³.jing¹.daai⁶.hok⁹ hou² naan⁴.jap⁹ go³.wo³. Nei⁵ jap⁹.dou² sat⁹.hai⁶ hou² lek⁷ ga.la(a)k⁸.

⑥

- (a) Ngó**h** góng.há**h** siu jè. Néi**h** jou**h**.màt nàu wo. //
Ngo⁵ gong².ha⁵ siu³ dze¹. Nei⁵ dzou⁶.mat⁷ nau¹ wo³.
- (b) Nì.dou**h** jau**h** hai**h** Sàhn.bóu.dìng syù.gúk*.gàai. Néi**h** tái.há**h**, sèhng tiuh gàai dòu hai**h** syù.
gúk* làih.ga. //

Ni¹.dou⁶ dzau⁶ hai⁶ San⁴.bou².ding¹ sy¹.guk^{2*}.gaai¹. Nei⁵ tai².ha⁵, seng⁴ tui⁴ gaai¹ dou¹ hai⁶
sy¹.guk^{2*} lai⁴.ga³.

⑦

- (a) Gàm.yaht ho**h**k.dou dai**h**.yih fo. //
Gam¹.yat⁹ hok⁹.dou³ dai⁶.ji⁶ fo³.
- (b) Kéui**h** dì tàuh.faat chèuhng.dou jè.jyu**h** deui ngáah**n** , hóu.chíh 《Ng**h**.yeh.hùng.lihng》 ge
jìng.jí gám. //
Koey⁵ di¹ tau⁴.faat⁸ tsoeng⁴.dou³ dze¹.dzy⁶ doey³ ngaan⁵ , hou².tsi⁵ 《Ng⁵.je⁶.hung¹.ling⁴》
ge³ Dzing¹.dzi² gam².

⑧

- (a) Ngó**h** dá.jó hóu.dò chi dihn.wá* sìn.ji wán.dóu kéui**h**. //
Ngo⁵ da².dzo² hou².do¹ tsí³ din⁶.wa^{2*} sin¹.dzi³ wan².dou² koey⁵.
- (b) Nì go mah**n**.tài**h** yiu mah**n**.há**h** bò.sí* sìn.ji hó.yí**h** fùk néi**h**. //
Ni¹ go³ man⁶.tai⁴ jiu³ man⁶.ha⁵ bo¹.si^{2*} sin¹.dzi³ ho².ji⁵ fuk⁷ nei⁵.

第 1 4 課

①

- (a) Jeun.yát.bou**h** ge siu.sik, ngó**h** hah**h** go láih.baai tung.jí néi**h** là. //
Dzoen³.yat⁷.bou⁶ ge³ siu¹.sik⁷, ngo⁵ ha⁶ go³ lai⁵.baai³ tung¹.dzi¹ nei⁵ la¹.

②

- (a) Du**h**k.dàk syù síu, wán gùng jau**h** móuh.dàk syún.jaa**h**k. Du**h**k dò.dì syù, jau**h** yáuh.dàk
syún.jaa**h**k. //

Duk⁹.dak⁷ sy¹ siu², wan² gung¹ dzau⁶ mou⁵.dak⁷ syn².dzaak⁹. Duk⁹ do¹.di¹ sy¹, dzau⁶ jau⁵.
dak⁷ syn².dzaak⁹.

- (b) Néi**h** sahp.baat sei, juhng yáuh.dàk gòu ga. M**h**.sái dàam.sàm. //
Nei⁵ sap⁹.baat⁸ soey³, dzung⁶ jau⁵.dak⁷ gou¹ ga³. M⁴.sai² daam¹.sam¹.

③

- (a) Yaht.bún ge sàng.wuht jí.sou dòu géi gòu.há**h**. //
Jat⁹.bun² ge³ sang¹.wut⁹ dzi².sou³ dou¹ gei² gou¹.ha⁵.
- (b) Dùng.gìng ge dùng.tìn dòu géi dung.há**h** ga. //

Dung¹.ging¹ ge³ dung¹.tin¹ dou¹ gei² dung³.ha⁵ ga³.

(4)

- (a) Póu.tùng.wá* ngóh góng.m̄h.làih. //
Pou².tung¹.wa²* ngo⁵ gong².m⁴.lai⁴.

(5)

- (a) Ngóh hóu tóuh.ngoh a.——Tóuh.ngoh àh ? Bát.yùh wán gàan chàan.tèng sihk yéh là. //
Ngo⁵ hou² tou⁵.ngo⁶ a³.——Tou⁵.ngo⁶ a⁴ ? Bat⁷.jy⁴ wan² gaan¹ tsaan¹.teng¹ sik⁹ je⁵ la¹.

(6)

- (a) Néih móuh.sih à.ma ? //
Nei⁵ mou⁵.si⁶ a¹.ma³ ?
(b) Kéuih sik góong jùng.màhn à.ma ? Sik góong jauh móuh.mahñ.tàih. //
Koey⁵ sik⁷ gong² Dzung¹.man⁴ a¹.ma³ ? Sik⁷ gong² dzau⁶ mou⁵.man⁶.tai⁴.

(7)

- (a) Kéuih haih néih tūhng.hohk, haih.m̄h.haih a ? //
Koey⁵ hai⁶ nei⁵ tung⁴.hok⁹, hai⁶.m⁴.hai⁶ a³ ?
(b) Néih sik kéuih, haih.m̄h.haih ? //
Nei⁵ sik⁷ koey⁵, hai⁶.m⁴.hai⁶ ?

(8)

- (a) 《Gèi.bún.faat》 haih.m̄h.haih bōu.jing.dóu Hèung.góng ge gòu.douh jih.jih nè ? //
《Gei¹.bun².faat³》 hai⁶.m⁴.hai⁶ bou².dzing³.dou² Hoeng¹.gong² ge³ gou¹.dou⁶ dzi⁶.dzi⁶ ne¹ ?
(b) Meih.lòih ge Hèung.góng wúih bin.sihng dím.yéung* nè ? //
Mei⁶.loi⁴ ge³ Hoeng¹.gong² wui⁵ bin³.sing⁴ dim².joeng²* ne¹ ?

(9)

- (a) Kéuih séi dòu m̄h háng góong. //
Koey⁵ sei² dou¹ m⁴ hang² gong².
(b) Háau gó gáan daaih.hohk géi náahñ.háh, ló jéung.hohk.gám ge làuh.hohk.sáang dòu wúih fèih.lóu ge. //
Haau² go² gaan¹ daai⁶.hok⁹ gei² naan⁴.ha⁵, lo² dzoeng².hok⁹.gam¹ ge³ lau⁴.hok⁹.saang¹ dou¹ wui⁵ fei⁴.lou² ge³.

(10)

- (a) Góng.m̄h.màaih ngóh yiu duhk dò yàt nìhn sìn.ji hó.yíh bát yihp. //
Gong².m⁴.maai⁴ ngo⁵ jiu³ duk⁹ do¹ jat⁷ nin⁴ sin¹.dzi³ ho².ji⁵ bat⁷ jip⁹.

第 1 5 課

(1)

- (a) Gó gáan cheung.pín*.gùng.sì yeh.máahñ hòi.dou sahp.dím bun jùng dóu. //
Go² gaan¹ tsoeng³.pin²*.gung¹.si¹ je⁶.maan⁵ hoi¹.dou³ sap⁹.dim² bun³ dzung¹ dou².
(b) M̄h.gòi, ngóh séung gói.dyún.dì tiuh fu.

——Néih yiu dyún géi.dò a ? Haih.m̄h.haih gam dò dóu a ? //
M⁴.goi¹, ngo⁵ soeng² goi².dyn².di¹ tiu⁴ fu³.
——Nei⁵ jiu³ dyn² gei².do¹ a³ ? Hai⁶.m⁴.hai⁶ gam³ do¹ dou² a³ ?

②

- (a) Gàm.chi kaau.saai néih a ! //
Gam¹.tsi³ kaau³.saai³ nei⁵ a³ !
(b) Néih jouh.saai dì gùng.fo meih a ? //
Nei⁵ dzou⁶.saai³ di¹ gung¹.fo³ mei⁶ a³ ?

③

- (a) Kéuih hái hohk.haauh meih fāan.lāih. ↗ //
Koey⁵ hai² hok⁹.haau⁶ mei⁶ faan¹.lai⁴. ↗
(b) Ngóh juhng meih hòi.chí beih fo. //
Ngo⁵ dzung⁶ mei⁶ hoi¹.tsi² bei⁶ fo³.

④

- (a) Hòi.sàm.dì, yàhn jih.yìhn wúih leng dì. //
Hoi¹.sam¹.di¹, jan⁴ dzi⁶.jin⁴ wui⁵ leng³ di¹.
(b) Néih jouh yéh jouh.dàk hóu.di, wúih jaahn.dàk dò.dì. //
Nei⁵ dzou⁶ je⁵ dzou⁶.dak⁷ hou².di¹, wui⁵ dzaan⁶.dak⁷ do¹.di¹.

⑤

- (a) Chàhm.máahn ngóh fèi dìk.sí fāan ùk.kéi*, só.yíh gón.dàk.dóu tái daaih.git.guhk. //
Tsam⁴.maan⁵ ngo⁵ fei¹ dik⁷.si² faan¹ uk⁷.kei^{2*}, so².ji⁵ gon².dak⁷.dou² tai² daai⁶.git⁸.guk⁹.

⑥

- (a) Néih pìn mán* go pòn hái bin.douh a ? jik.haih néih séung góong màt a ? //
Nei⁵ pin¹ man^{2*} go³ pon¹ hai² bin¹.dou⁶ a³ ? Dzik⁷.hai⁶ nei⁵ soeng² gong² mat⁷ a³ ?
(b) Yaht.yúh ge “sih.douh.jung”, jik.haih mè.e yi.sì/si a ? //
Jat⁹.jy⁵ ge³ “si⁶.dou⁶.dzung¹”, dzik⁷.hai⁶ me¹.e³ ji³.si^{1/3} a³ ?

⑦

- (a) Ying.gaak.làahn dím.jí dàk Bik.hàahm yàt go a. yáuh hóu.dò kàuh.yùhn hóu chèut.méng* ga. //
Jing¹.gaak⁸.laan⁴ dim².dzi² dak⁷ Bik⁷.haam⁴ jat⁷ go³ a³. Jau⁵ hou².do¹ kau⁴.jyn⁴ hou² tsoet⁷. meng^{2*} ga³.

- (b) Hèung.góng yáuh hóu.dò dei¹.fòng jihk.dàk heui ga. Dím.jí sàan.déng a. //
Hoeng¹ gong² jau⁵ hou².do¹ dei⁶.fong¹ dzik⁹.dak⁷ hoey³ ga³. Dim².dzi² saan¹.deng² a³.

⑧

- (a) Ngóh bìn.douh m̄h àam a. Néih sìn.ji m̄h àam a. //
Ngo⁵ bin¹.dou⁶ m⁴ aam¹ a³. Nei⁵ sin¹.dzi³ m⁴ aam¹ a³.
(b) Gam nàahn ge yéh, bìn.go jouh.dàk.dóu a. //
Gam³ naan⁴ ge³ je⁵, bin¹.go³ dzou⁶.dak⁷.dou² a³.

⑨

- (a) Yih.gà séh/se.wúi* gam fük.jaahp, yiu tái.jàn.dì. //
Ji⁴.ga¹ se^{5/3}.wui^{2*} gam³ fuk⁷.dzaap⁹, jiu³ tai².dzan¹.di¹.

- (b) Gihn sàam gam gwai, néih si.jàn.dì sìn kyut.dihng máaih.m̄h.máaih là. //
Gin⁶ saam¹ gam³ gwai³, nei⁵ si³.dzan¹.di¹ sin¹ kyt⁸.ding⁶ maa⁵.m⁴.maai⁵ la¹.

⑩

- (a) Ngóh gwàan.sàm néih sìn gám.yéung* góong. //
Ngo⁵ gwaan¹.sam¹ nei⁵ sin¹ gam².joeng^{2*} gong².

- (b) Gwóng.dùng.wá* sìn yáuh nìjung góong.faat, këih.tà yúh.yihñ dòu móuh. //
Gwong².dung¹.wa^{2*} sin¹ jau⁵ ni¹ dzung² gong².faat⁸, kei⁴.ta¹ jy⁵.jin⁴ dou¹ mou⁵.

⑪

- (a) Néih bát.nàu dòu chìh.dou. Yeuk yàhn yiu jéun.sih ga(a)k³ ! //
Nei⁵ bat⁷.nau¹ dou¹ chi⁴.dou³. Joek⁸ jan⁴ jiu³ dzoen².si⁴ ga(a)k⁸ !

⑫

- (a) Néih tèng.jyuh la. syún.jaahk.taih daih.yàt tiuh hòi.chí ge.lo.wo. //
Nei⁵ teng¹.dzy⁶ la³. Syn².dzaak⁹.tai⁴ dai⁶.yat⁷ tiu⁴ hoi¹.tsi² ge³.lo³.wo³.
- (b) Néih.deih fán.jó sáu ge.lo.wo. jouh.màt kéuih juhng sèhng.yaht wán néih a ? //
Nei⁵.dei⁶ fan¹.dzo² sau² ge³.lo³.wo³. Dzou⁶.mat⁷ koey⁵ dzung⁶ seng⁴.yat⁹ wan² nei⁵ a³ ?

⑬

- (a) Gàm.yaht ngóh heui.jó máaih syù, gàn.jyuh heui.jó máaih sàam. //
Gam¹.yat⁹ ngo⁵ hoey³.dzo² maai⁵ sy¹, gan¹.dzy⁶ hoey³.dzo² maai⁵ saam¹.

⑭

- (a) Kéih.saht, néih jì.dou ngóh ge màt.yéh à ? //
Kei⁴.sat⁹, nei⁵ dzi¹.dou³ ngo⁵ ge³ mat⁷.je⁵ a¹ ?
- (b) Néih dím.gáai gam gáan.dàan ge yéh dòu m̄h sìk jouh à ? //
Nei⁵ dim².gaai² gam³ gaan².daan¹ ge³ je⁵ dou¹ m⁴ sik⁷ dzou⁶ a¹ ?

⑮

- (a) Ngóh yih.gà tái.gán daih.yih yihp jùng.gàan gam.seuhng.há*. //
Ngo⁵ ji⁴.ga¹ tai².gan² dai⁶.ji⁶ jip⁹ dzung¹.gaan¹ gam³.soeng⁶.ha^{2*}.

⑯

- (a) Ngóh fàan daaih.luhk wáan.jó sahp.lèhng yaht. //
Ngo⁵ faan¹ daai⁶.luk⁹ waan².dzo² sap⁹.leng⁴ yat⁹.

置き換え練習

第1課

①

- (a) Dím chìng.fù néih a ? ——Néih.deih giu ngóh a.Mèi là. //
Dim² tsing¹.fu¹ nei⁵ a³ ? ——Nei⁵.dei⁶ giu³ ngo⁵ a³.Mei¹ la¹.
(b) Dím chìng.fù néih a ? ——Néih.deih giu ngóh Laih.laih/lái* là. //
Dim² tsing¹.fu¹ nei⁵ a³ ? ——Nei⁵.dei⁶ giu³ ngo⁵ Lai⁶.lai^{6/2*} la¹.

②

- (a) è.nàh haih.mìh.haih néih Ying.màhn.méng* a ? ——Haih, haih ngóh Ying.màhn.méng*. //
E¹.na⁴ hai⁶.m⁴.hai⁶ nei⁵ Jing¹.man⁴.meng^{2*} a³ ? ——Hai⁶, hai⁶ ngo⁵ Jing¹.man⁴.meng^{2*}.
(b) Làuh Siuh.òn haih.mìh.haih néih Jùng.màhn.méng* a ?
——Haih, haih ngóh Jùng.màhn.méng*. //
Lau⁴ Siu⁶.on¹ hai⁶.m⁴.hai⁶ nei⁵ Dzung¹.man⁴.meng^{2*} a³ ?
——Hai⁶, hai⁶ ngo⁵ Dzung¹.man⁴.meng^{2*}.
(c) Sàan.bún Gàng.sí haih.mìh.haih néih Yaht.bún.méng* a ?
——Haih, haih ngóh Yaht.bún.méng*. //
Saan¹.bun² Gang¹.si¹ hai⁶.m⁴.hai⁶ nei⁵ Jat⁹.bun².meng^{2*} a³ ?
——Hai⁶, hai⁶ ngo⁵ Jat⁹.bun².meng^{2*}.

③

- (a) Néih yáuh.móuh Baat.daaht.tùng a ?
——Ngóh móuh Baat.daaht.tùng, bát.gwo kéuih jauh yáuh. //
Nei⁵ jau⁵.mou⁵ Baat⁸.daat⁹.tung¹ a³ ?
——Ngo⁵ mou⁵ Baat⁸.daat⁹.tung¹, bat⁷.gwo³ koey⁵ dzau⁶ jau⁵.
(b) Kéuih yáuh.móuh dihn.nóuh a ?
——Kéuih móuh dihn.nóuh, bát.gwo kéuih gá.jè* jauh yáuh. //
Koey⁵ jau⁵.mou⁵ din⁶.nou⁵ a³ ?
——Koey⁵ mou⁵ din⁶.nou⁵, bat⁷.gwo³ koey⁵ ga¹.dze^{1*} dzau⁶ jau⁵.

第2課

①

- (a) Kéuih Ying.màhn.méng* dím duhk a ? ——Gám duhk ge. ↗ //
Koey⁵ Jing¹.man⁴.meng^{2*} dim² duk⁹ a³ ? ——Gam² duk⁹ ge³. ↗
(b) Néih gùng.sí méng* dím sé a ? ——Gám sé ge. ↗ //
Nei⁵ gung¹.si¹ meng^{2*} dim² se² a³ ? ——Gam² se² ge³. ↗
(c) Nì go dihn.wá* dím dá a ? ——Gám dá ge. ↗ //
Ni¹ go³ din⁶.wa^{2*} dim² da² a³ ? ——Gam² da² ge³. ↗

②

- (a) Haih daaih.hohk.sàang dihng haih jùng.hohk.sàang a ? ——Haih jùng.hohk.sàang. //

- Hai⁶ daai⁶.hok⁹.saang¹ ding⁶ hai⁶ dzung¹.hok⁹.saang¹ a³ ? ——Hai⁶ dzung¹.hok⁹.sang¹.
- (b) Hai**h** duhk.gán syù dihng hah**h** joh**h**.gán yéh a ? ——Hai**h** joh**h**.gán yéh. //
- Hai⁶ duk⁹.gan² sy¹ ding⁶ hai⁶ dzou⁶.gan² je⁵ a³ ? ——Hai⁶ dzou⁶.gan² je⁵.
- (c) Heui Jim.sà.jéui dihng heui Wohng.gok a ? ——Heui Wohng.gok. //
- Hoey³ Dzim¹.sa¹.dzoey² ding⁶ hoey³ Wong⁶.gok⁸ a³ ? ——Hoey³ Wong⁶.gok⁸.

第3課

1

- (a) Ngóh gok.dák Hèung.góng hóu.hóu.wáan a.
——Pei.yùh wah nè ? ——Ngóh jùng.yi heui Tuhng.lòh.wàan lò. //
Ngo⁵ gok⁸.dak⁷ Hoeng¹.gong² hou².hou².waan² a³.
——Pei³.jy⁴ wa⁶ ne¹ ? ——Ngo⁵ dzung¹.ji³ hoey³ Tung⁴.lo⁴.waan¹ lo¹.
- (b) Ngóh gok.dák sìk góong Ying.mán* hóu yuhng.yiu a.
——Pei.yùh wah nè ? ——Sik góong jauh hó.yíh tühng hóu.dò yáhn kàu.tung lò. //
Ngo⁵ gok⁸.dak⁷ sik⁷ gong² Jing¹.man²* hou² jung⁶.jiu³ a³.
——Pei³.jy⁴ wa⁶ ne¹ ? ——Sik⁷ gong² dzau⁶ ho².ji⁵ tung⁴ hou².do¹ jan⁴ kau¹.tung¹ lo¹.

2

- (a) Néih gok.mh.gok.dák nì go sàm.háu.jàm àam ngóh a ?
——Ngàahn.sik géi àam néih là. Bát.gwo fún.sik jauh mh syun gam hóu, ga.chihñ dòu mh pèhng. //
Nei⁵ gok⁸.m⁴.gok⁸.dak⁷ ni¹ go³ sam¹.hau².dzam¹ aam¹ ngo⁵ a³ ?
——Ngaan⁴.sik⁷ gei² aam¹ nei⁵ la¹. Bat⁷.gwo³ fun².sik⁷ dzau⁶ m⁴ syn³ gam³ hou², ga³.tsin⁴ dou¹ m⁴ peng⁴.
- (b) Néih gok.mh.gok.dák nì gihn sàam hóu leng a ?
——Leng haih géi leng là. Bát.gwo louh.dák taai dò, ga.chihñ dòu taai gwai. //
Nei⁵ gok⁸.m⁴.gok⁸.dak⁷ ni¹ gin⁶ saam¹ hou² leng³ a³ ?
——Leng³ hai⁶ gei² leng³ la¹. Bat⁷.gwo³ lou⁶.dak⁷ taai³ do¹, ga³.tsin⁴ dou¹ taai³ gwai³.

第4課

1

- (a) Néih seuhng.nín* bát yihp, jauh tühng kéuih tühng.yàt gaai la(a)k. //
Nei⁵ soeng⁶.nin²* bat⁷ jip⁹, dzau⁶ tung⁴ koey⁵ tung⁴.jat⁷ gaai³ la(a)k⁸.
- (b) Néih sing Tihn.jùng, jauh tühng kéuih tühng.sing la(a)k. //
Nei⁵ sing³ Tin⁴.dzung¹, dzau⁶ tung⁴ koey⁵ tung⁴.sing³ la(a)k⁸.
- (c) Néih jyuh Wàan.jái, jauh tühng kéuih jyuh tühng.yàt kèui la(a)k. //
Nei⁵ dzy⁶ Waan¹.dzai², dzau⁶ tung⁴ koey⁵ dzy⁶ tung⁴.jat⁷ koey¹ la(a)k⁸.

2

- (a) Néih go sing ge ping.yàm dím chyun a ? ——Ngóh go sing haih es.è.sí, èi, tì, òu. //

Nei⁵ go³ sing³ ge³ ping³.jam¹ dim² tsyn³ a³ ?
 ——Ngo⁵ go³ sing³ hai⁶ es/e¹.si², ei¹, ti¹, ou¹.

(b) Néih go méng* ge ping.yàm dím chyun a ?
 ——Ngóh go méng* haih èm, èi, kèi, òu, tì, òu. //
 Nei⁵ go³ meng^{2*} ge³ ping³.jam¹ dim² tsyn³ a³ ?
 ——Ngo⁵ go³ meng^{2*} hai⁶ em¹, ei¹, kei¹, ou¹, ti¹, ou¹.

③

- (a) Nàh, nì gàn jauh haih Sàam.lyùhn.syù.dim. Láuh.seuhng yáuh maaih Yìng.màhn.syù ga.la(a)k. //
 Na⁴, ni¹ gaan¹ dzau⁶ hai⁶ Saam¹.lyn⁴.sy¹.dim³. Lau⁴.soeng⁶ jau⁵ maai⁶ Jing¹.man⁴.sy¹ ga³.la(a)k⁸.
- (b) Nàh, nì bún jauh haih syut.miñng.syù. Yahp.miñn yáuh gáai.sik ga.la(a)k. //
 Na⁴, ni¹ bun² dzau⁶ hai⁶ syt⁸.ming⁴.sy¹. Jap⁹.min⁶ jau⁵ gaai².sik⁷ ga³.la(a)k⁸.

第 5 課

①

- (a) Néih go méng* dím sé a ?
 ——“Méih” haih “méih.laih” ge “méih”, “géi” haih “sai.géi” go “géi”. //
 Nei⁵ go³ meng^{2*} dim² se² a³ ?
 ——“Mei⁵” hai⁶ “mei⁵.lai⁶” ge³ “mei⁵”, “gei²” hai⁶ “sai³.gei²” go³ “gei²”.
- (b) Gó gàn jáu.láuh méng* dím sé a ?
 ——“Gàm” haih “wòhng.gàm” ge “gàm”, “wùh” haih “yàt go wùh” go “wùh”. //
 Go² gaan¹ dzau².lau⁴ meng^{2*} dim² se² a³ ?
 ——“Gam¹” hai⁶ “wong⁴.gam¹” ge³ “gam¹”, “wu⁴” hai⁶ “jat⁷ go³ wu⁴” go³ “wu⁴”.
- (c) Gó joh daaih.hah méng* dím sé a ?
 ——“yìng” haih “Yìng.gwok” ge “yìng”, “wòhng” haih “wòhng.dai” go “wòhng”. //
 Go² dzo⁶ daai⁶.ha⁶ meng^{2*} dim² se² a³ ?
 ——“Jing¹” hai⁶ “Jing¹.gwok⁸” ge³ “jing¹”, “wong⁴” hai⁶ “wong⁴.dai³” go³ “wong⁴”.

②

- (a) Yaht.táu* hái ùk.kéi* fan gok béis.gaaus dò. yeh.máahn jauh dò.sou chèut gài tái hei. //
 Jat⁹.tau^{2*} hai² uk⁷.kei^{2*} fan³ gok⁸ bei².gaaus do¹. Je⁶.maan⁵ dzau⁶ do¹.sou³ tsoet⁷ gaai¹ tai² hei³.
- (b) Háih Héung.góng daap deih.tit béis.gaaus dò. Háih daaih.luhk jauh dò.sou cháiái dàan.chè. //
 Hai² Hoeng¹.gong² daap⁸ dei⁶.tit⁸ bei².gaaus³ do¹. Hai² daai⁶.luk⁹ dzau⁶ do¹.sou³ tsaa² daan¹. tse¹.
- (c) Háih Yaht.bún yuhng Piñng.gwó.géi béis.gaaus dò. Háih Tòih.wàan jauh dò.sou yuhng Windows. //
 Hai² Jat⁹.bun² yung⁶ Ping⁴.gwo².gei¹ bei².gaaus³ do¹. Hai² Toi⁴.waan¹ dzau⁶ do¹.sou³ yung⁶

Windows.

第6課

①

- (a) Néih gàan gùng.sì yáuh dì mät.yéh bouh.mùhn a ?
 ——Yáuh hóu.dò go ga. Yáuh wuih.gai.bouh, yáuh chit.gai.bouh. //
 Nei⁵ gaan¹ gung¹.si¹ jau⁵ di¹ mat⁷.je⁵ bou⁶.mun⁴ a³ ?
 ——Jau⁵ hou².do¹ go³ ga³. Jau⁵ wui⁶.gai³.bou⁶, jau⁵ tsit⁸.gai³.bou⁶.
- (b) Nì tiuh gäai yáuh dì mät.yéh chàan.tëng a ?
 ——Yáuh hóu.dò gäan ga. Yáuh Jùng.chàan, yáuh Sài.chàan. //
 Ni¹ tiu⁴ gaai¹ jau⁵ di¹ mat⁷.je⁵ tsaan¹.teng¹ a³ ?
 ——Jau⁵ hou².do¹ gaan¹ ga³. Jau⁵ Dzung¹.tsaan¹, jau⁵ Sai¹.tsaan¹.
- (c) Nì bún chih.dín yáuh dì mät.yéh dahk.sik a ?
 ——Yáuh hóu.dò hohng a. Yáuh Gwóng.dung.wá* ping.yàm, yáuh fäahñ.gáan.tái.jih deui.
 jiu. //
 Ni¹ bun² tsi⁴.din² jau⁵ di¹ mat⁷.je⁵ dak⁹.sik⁷ a³ ?
 ——Jau⁵ hou².do¹ hong⁶ a³. Jau⁵ Gwong².dung¹.wa²* ping³.jam¹, jau⁵ faan⁴.gaan².tai².dzi⁶ doey³.dziu³.

②

- (a) Kèih.saht dò.mh.dò yàhn sìk dá dihn.nóuh ga ?
 ——Ngóh nám yáuh yàt.bun yàhn sìk dá dihn.nóuh gwa. //
 Kei⁴.sat⁹ do¹.m⁴.do¹ jan⁴ sik⁷ da² din⁶.nou⁵ ga³ ?
 ——Ngo⁵ nam² jau⁵ jat⁷.bun³ jan⁴ sik⁷ da² din⁶.nou⁵ gwa³.
- (b) Kèih.saht dò.mh.dò hohk.sàang jáu tòhng ga ?
 ——Ngóh nám móuh yàhn jáu tòhng gwa. //
 Kei⁴.sat⁹ do¹.m⁴.do¹ hok⁹.saang¹ dzau² tong⁴ ga³ ?
 ——Ngo⁵ nam² mou⁵ jan⁴ dzau² tong⁴ gwa³.

③

- (a) Haih.mh.haih yàn.waih néih jouh yéh taai mòhng, só.yíh móuh sih.gaan heui léuih.hàhng a ? //
 Hai⁶.m⁴.hai⁶ jan¹.wai⁶ nei⁵ dzou⁶ je⁵ taa³ mong⁴, so².ji⁵ mou⁵ si⁴.gaan³ hoey³ loey⁵.hang⁴ a³ ?
- (b) Haih.mh.haih yàn.waih yiu jouh gùng.fo, só.yíh móuh sih.gaan chèut.heui wáan a ? //
 Hai⁶.m⁴.hai⁶ jan¹.wai⁶ jiu³ dzou⁶ gung¹.fo³, so².ji⁵ mou⁵ si⁴.gaan³ tsoet⁷.hoey³ waan² a³ ?

第7課

①

- (a) Géi.sih heui.gwo Seuhng.hói a ?

- àam.àam fong.gán syú.ga ge sīh.hauh, yàt.go.yàhñ heui. //
 Gei².si⁴ hoey³.gwo³ Soeng⁶.hoi² a³ ?
 ——Aam¹.aam¹ fong³.gan² sy².ga³ ge³.hau⁶, jat⁷.go³.jan⁴ hoey³.
- (b) Géi.sīh tèng.gwo nì go siù.sik ?
 ——àam.àam fāan gùng ge sīh.hauh, yàuh tūhng.sīh tèng.fāan.làih. //
 Gei².si⁴ teng¹.gwo³ ni¹ go³ siu¹.sik⁷ ?
 ——Aam¹.aam¹ faan¹ gung¹ ge³ si⁴.hau⁶, jau⁴ tung⁴.si⁶ teng¹.faan¹.lai⁴.
- ②**
- (a) Néih daih.yàt chi jíng sauh.sì, yíh.gíng sīk dím jíng làh ?
 ——Ngóh yáuh go yaht.bún pàhng.yáuh sīk jíng, kēuih bòng ngóh.deih jíng ge. ↗ //
 Nei⁵ dai⁶.jat⁷.tsi³ dzing² sau⁶.si¹, ji⁵.ging¹ sīk⁷ dim² dzing² la⁴ ?
 ——Ngo⁵ jau⁵ go³ Jat⁹.bun² pang⁴.jau⁵ sīk⁷ dzing², koey⁵ bong¹ ngo⁵.dei⁶ dzing² ge³. ↗

第8課

①

- (a) Néih haih.mh.haih tūhng kēuih.deih yàt.chàih séuhng tòhng a ?
 ——Mh haih tūhng kēuih.deih yàt.chàih séuhng tòhng. //
 Nei⁵ hai⁶.m⁴.hai⁶ tung⁴ koey⁵.dei⁶.jat⁷.tsai⁴ soeng⁵ tong⁴ a³ ?
 ——M⁴ hai⁶ tung⁴ koey⁵.dei⁶ jat⁷.tsai⁴ soeng⁵ tong⁴.
- (b) Gwok.sinsàang haih.mh.haih tūhng kēuih go múi* yàt.chàih chàam.gà a ?
 ——Mh haih tūhng kēuih go múi* yàt.chàih chàam.gà. //
 Gwok⁸.sin¹.saang¹ hai⁶.m⁴.hai⁶ tung⁴ koey⁵ go³ mui²* jat⁷.tsai⁴ tsaam¹.ga¹ a³ ?
 ——M⁴ hai⁶ tung⁴ koey⁵ go³ mui²* jat⁷.tsai⁴ tsaam¹.ga¹.

②

- (a) Kéuih géi.sīh dá.yùhn bò fāan.làih a ? //
 Koey⁵ gei².si⁴ dá.jyn⁴ bo¹ faan¹.lai⁴ a³ ?
- (b) Kéuih géi.sīh sīh.yùhn jóu.chàan chèut.heui a ? //
 Koey⁵ gei².si⁴ sīk⁹.jyn⁴ dzou².tsaan¹ tsoet⁷.hoey³ a³ ?
- (c) Kéuih géi.dím jùng hòi.yùhn òu.ti fāan.làih a ? //
 Koey⁵ gei².dim² dzung¹ hoi¹.jyn⁴ ou¹.ti¹ faan¹.lai⁴ a³ ?

第9課

①

- (a) Ngóh pùih góh*.gó heui sīh Yaht.bún.liuh.léih, aai.màaih néih yàt.chàih heui a. //
 Ngo⁵ pui⁴ go⁴.*.go¹ hoey³ sik⁹ Jat⁹.bun².liu⁶.lei⁵, aai³.maai⁴ nei⁵ jat⁷.tsai⁴ hoey³ a³.
- (b) Ngóh pùih néuih.yáuh* heui tái yín.cheung.wúi*, aai.màaih néih yàt.chàih heui a. //
 Ngo⁵ pui⁴ noey⁵.jau²* hoey³ tai² jin².tsoeng³.wui²*, aai³.maai⁴ nei⁵ jat⁷.tsai⁴ hoey³ a³.

2

(a) Hái jáu.dim sihk faahn, dím a ?

——Ngóh gok.dàk taai gwai la. Yàt.haih hái chàh.chàan.tèng waahk.jé Mahk.dòng.lòuh sihk là. //

Hai² dzau².dim³ sik⁹ faan⁶, dim² a³ ?

——Ngo⁵ gok⁸.dak⁷ taai³ gwai³ la³. Jat⁷.hai⁶ hai² tsa⁴.tsaan¹.teng¹ waak⁹.dze² Mak⁹.dong¹. lou⁴ sik⁹ la¹.

(b) Heui tái jín.láahm.wúi*, dím a ?

——Ngóh gok.dàk taai muhn la. Yàt.haih heui tái yuht.kehk waahk.jé heui tèng yàm. ngohk.wúi* là. //

Hoey³ tai² dzin².laam⁵.wui^{2*}, dim² a³ ?

——Ngo⁵ gok⁸.dak⁷ taai³ mun⁶ la³. Jat⁷.hai⁶ hoey³ tai² Jyt⁹.kek⁹ waak⁹.dze² hoey³ teng¹ jam¹.ngok⁹.wui^{2*} la¹.

(c) Láih.baai.yaht, dím a ?

——Ngóh gok.dàk hóu dò yàhn taai bik la. Yàt.haih láih.baai.yàt waahk.jé láih.baai.yih heui là. //

Lai⁵.baai³.jat⁹, dim² a³ ?

——Ngo⁵ gok⁸.dak⁷ hou² do¹ jan⁴ taai³ bik⁷ la³. Jat⁷.hai⁶ lai⁵.baai³.jat⁷ waak⁹.dze² lai⁵.baai³. ji⁶ hoey³ la¹.

3

(a) Haih.mh.haih wán.màaih néih dì tûhng.hohk heui ga ?

——Kéuih.deih wah yáuh yéh yiu jouh, giu ngóh.deih wáan.màaih kéuih.deih gó fahn wóh. //

Hai⁶.m⁴.hai⁶ wan².maai⁴ nei⁵ di¹ tung⁴.hok⁹ hoey³ ga³ ?

——Koey⁵.dei⁶ wa⁶ jau⁵ je⁵ jiu³ dzou⁶, giu³ ngo⁵.dei⁶ waan².maai⁴ koey⁵.dei⁶ go² fan⁶ wo⁵.

(b) Haih.mh.haih aai.màaih néih nàahm.yáu* heui ga ?

——Kéuih wah behng.jó, giu ngóh.deih wáan.màaih kéuih gó.fahn wóh. //

Hai⁶.m⁴.hai⁶ aai³.maai⁴ nei⁵ naam⁴.jau^{2*} hoey³ ga³ ?

——Koey⁵ wa⁶ beng⁶.dzo², giu³ ngo⁵.dei⁶ waan².maai⁴ koey⁵ go².fan⁶ wo⁵.

第 10 課

1

(a) Sàn.màhn.bou.douh wah Jùng.gwok dòu yáuh gai.waahk jai.jouh taai.hùng.chyùn.sò.gèi wo. //

San¹.man⁴.bou³.dou⁶ wa⁶ Dzung¹.gwok⁸ dou¹ jau⁵ gai³.waak⁹ dzai³.dzou⁶ taai³.hung¹.tsyn¹. so¹.gei¹ wo³.

(b) Fàn.sik.gà wah Yaht.bún gíng.jai dòu móuh géi.wuih hóu.faan wo. //

Fan¹.sik⁷.ga¹ wa⁶ Jat⁹.bun² ging¹.dzai³ dou¹ mou⁵ gei¹.wui⁶ hou².faan¹ wo³.

2

- (a) Yáuh.yàhn wah Jùng.gwok hòi.fong sìh.chèuhng jì.hauh, heui Jùng.gwok tòuh.jì ge yàhn wúih jäng.gà. //

Jau⁵.jan⁴ wa⁶ Dzung¹.gwok⁸ hoi¹.fong³ si⁵.tsoeng⁴ dzi¹.hau⁶, hoey³ Dzung¹.gwok⁸ tau⁴.dzi¹ ge³ jan⁴ wui⁵ dzang¹.ga¹.

- (b) Yáuh.yàhn wah Bàn.kèih Bouh làih Hèung.góng hòi yín.cheung.wúi* jì.hauh, kéuih ge jì.miħng.douh wúih gòu.dì. //

Jau⁵.jan⁴ wa⁶ Ban¹.kei⁴ Bou⁶ lai⁴ Hoeng¹.gong² hoi¹ jin².tsoeng³.wui^{2*} dzi¹.hau⁶, koey⁵ ge³ dzi¹.ming⁴.dou⁶ wui⁵ gou¹.di¹.

3

- (a) Tèng.góng.wah, yuh.diħng yih.liħng.yàt.liħng nìħn tùng chè. //

Teng¹.gong².wa⁶, jy⁶.ding⁶ ji⁶.ling⁴.jat⁷.ling⁴ nin⁴ tung¹ tse¹.

- (b) Tèng.góng.wah, yuh.diħng yih.liħng.yih.liħng nìħn hòi.mohk. //

Teng¹.gong².wa⁶, jy⁶.ding⁶ ji⁶.ling⁴.ji⁶.ling⁴ nin⁴ hoi¹.mok⁹.

第 1 1 課

1

- (a) Néih juħng heui.gwo bìn.dì gwok.gà a ?

—Ying.gwok là, Faatgwok là, Dàk.gwok là, juħng.yáuh yi.daaih.leih là, Seuih.sih là, //

Nei⁵ dzung⁶ hoey³.gwo³ bin¹.di¹ gwok⁸.ga¹ a³ ?

—Jing¹.gwok⁸ la¹, Faat⁸gwok⁸ la¹, Dak⁷.gwok⁸ la¹, dzung⁶.jau⁵ Ji³.daai⁶.lei⁶ la¹, Soey⁶.si⁶ la¹,

- (b) Néih juħng sìk góng mät.yéh yúh.yìħn a ?

—Faat.mán* là, Dàk.mán* là, juħng.yáuh Haak.gà.wá* là, Seuhng.hói.wá* là, //

Nei⁵ dzung⁶ sik⁷ gong² mat⁷.je⁵ jy⁵.jin⁴ a³ ?

—Faat⁸.man^{2*} la¹, Dak⁷.man^{2*} la¹, dzung⁶.jau⁵ Haak⁸.ga¹.wa^{2*} la¹, Soeng⁶.hoi².wa^{2*} la¹,

- (c) Néih juħng séung máaiħ mät.yéh a ?

—Tóng* là, jyù.gwù.lik là, juħng.yáuh syùh.pín* là, hà.tíu* là, büi.miħn là, //

Nei⁵ dzung⁶ soeng² maai⁵ mat⁷.je⁵ a³ ?

—Tong^{2*} la¹, dzy¹.gwu¹.lik⁷ la¹, dzung⁶.jau⁵ sy⁴.pin^{2*} la¹, ha¹.tiu^{2*} la¹, bui¹.min⁶ la¹,

2

- (a) Mät.yéh giu Taap.leih.baan a ?

—Haiħ yàt go jing.jih.tyùħn.tái, yih.chiħn túng.jih.gwo A.fu.hohn ge. //

Mat⁷.je⁵ giu³ Taap⁸.lei⁶.baan¹ a³ ?

—Hai⁶ jat⁷ go³ dzing³.dzi⁶.tyn⁴.tai², ji⁵.tsin⁴ tung².dzi⁶.gwo³ A³.fu³.hon⁶ ge³.

- (b) Mät.yéh giu A.koi.daaht a ?

—Haiħ yàt go húng.bou.jóu.jik, yàuh Láai.dàng jouħ sáu.liħng ge. //

Mat⁷.je⁵ giu³ A³.koi³.daat⁹ a³ ?

——Hai⁶ jat⁷ go³ hung².bou³.dzou².dzik⁷, jau⁴ Laai¹.dang¹ dzou⁶ sau².ling⁵ ge³.

③

- (a) Gahn.pàaih hái Hèung.góng yáuh yát júng pou.táu* mât.yéh dòu haih maaih sahp mân, giu.jouh sahp.mân.dim. ~ //
Gan⁶.paai⁴ hai² Hoeng¹.gong² jau⁵ jat⁷ dzung² pou³.tau^{2*} mat⁷.je⁵ dou¹ hai⁶ maai⁶ sap⁹ man¹, giu³.dzou⁶ sap⁹.man¹.dim³. ~
- (b) Gahn.pàaih hái Hèung.góng yáuh yát tou hei hóu gáau.siu, giu.jouh “Síu.làhm.jùk.kàuh”. //
Gan⁶.paai⁴ hai² Hoeng¹.gong² jau⁵ jat⁷ tou³ hei³ hou² gaau².siu³, giu³.dzou⁶ “Siu².lam⁴.dzuk⁷. kau⁴”.

第1 2課

①

- (a) Yìh.gà làih wán néih, wúih.m̄h.wúih jó.jyuh néih a ? //
Jí⁴.ga¹ lai⁴ wan² nei⁵, wui⁵.m⁴.wui⁵ dzo².dzy⁶ nei⁵ a³ ?
- (b) Yìh.gà dá dihn.wá*, wúih.m̄h.wúih chòuh.séng kéuih a ? //
Jí⁴.ga¹ da² din⁶.wa^{2*}, wui⁵.m⁴.wui⁵ tsou⁴.seng² koey⁵ a³ ?

②

- (a) Yùh.gwó yáuh mè.e sih, jauh joi dá.gwo dihn.wá* béis góh là.
——Hóu là. M̄h.gòi néih sín ! //
Jy⁴.gwo² jau⁵ me¹.e³ si⁶, dzau⁶ dzoi³ da².gwo³ din⁶.wa^{2*} bei² ngo⁵ la¹.
——Hou² la¹. M⁴.goi¹ nei⁵ sin¹ !
- (b) Yùh.gwó yáuh mè.e siu.sik, jauh joi wah.gwo béis néih jì là.
——Hóu là. M̄h.gòi néih sín ! //
Jy⁴.gwo² jau⁵ me¹.e³ siu¹.sik⁷, dzau⁶ dzoi³ wa⁶.gwo³ bei² nei⁵ dzi¹ la¹.
——Hou² la¹. M⁴.goi¹ nei⁵ sin¹ !

第1 3課

①

- (a) Ngóh séung mahñ, hái Yaht.bún sihk sauh.sì haih.m̄h.haih hóu gwai ga ?
——Dòu m̄h haih hóu gwai jè. //
Ngo⁵ soeng² man⁶, hai² Jat⁹.bun² sik⁹ sau⁶.si¹ hai⁶.m⁴.hai⁶ hou² gwai³ ga³ ?
——Dou¹ m⁴ hai⁶ hou² gwai³ dze¹.
- (b) Ngóh séung mahñ, kéuih sé Yaht.bún.jih haih.m̄h.haih hóu leng ga ?
——Dòu m̄h haih hóu leng jè. //
Ngo⁵ soeng² man⁶, koey⁵ se² Jat⁹.bun².dzi⁶ hai⁶.m⁴.hai⁶ hou² leng³ ga³ ?
——Dou¹ m⁴ hai⁶ hou² leng³ dze¹.

②

- (a) Gám, jik.haih wah, néih jùng.yi yám ga.fè, m̄h jùng.yi yám chàh.

——Yauh m̄h hó.yíh gám góng go.wo. Tái.háh dòng.sih ge sàm.chìhng haih dím.yéung* là. //

Gam², dzik⁷.hai⁶ wa⁶, nei⁵ dzung¹.ji³ jam² ga³.fe¹, m⁴ dzung¹.ji³ jam² tsa⁴.

——Jau⁶ m⁴ ho².ji⁵ gam² gong² go³.wo³. Tai².ha⁵ dong¹.si⁴ ge³ sam¹.tsing⁴ hai⁶ dim².joeng^{2*} la¹.

(b) Gám, jík.haih wah, hóu.dò yàhn tái dihn.sih.jit.muhk, hóu.síu yàhn tèng dihn.tòih.jit. muhk.——Yauh m̄h hó.yíh gám góng go.wo. Tái.háh haih mè.e jit.muhk là. //

Gam², dzik⁷.hai⁶ wa⁶, hou².do¹ jan⁴ tai² din⁶.si⁶.dzit⁸.muk⁹, hou².siu² jan⁴ teng¹ din⁶.toi⁴.dzit⁸. muk⁹.——Jau⁶ m⁴ ho².ji⁵ gam² gong² go³.wo³. Tai².ha⁵ hai⁶ me¹.e³ dzit⁸.muk⁹ la¹.

③

(a) Hái Yaht.bún nè, wán gùng dò.sou dòu duhk daaih.hohk sàam.sei.ni hn bàan sìn.ji hòi.chí wán ga. //

Hai² Jat⁹.bun² ne¹, wan² gung¹ do¹.sou³ dou¹ duk⁹ daai⁶.hok⁹ saam¹.sei³.nin⁴ baan¹ sin¹.dzi³ hoi¹.tsi² wan² ga³.

(b) Hái Yaht.bún nè, yahp yàhn.deih ùk.kéi* dò.sou dòu chèuih hàaih sìn.ji hó.yíh yahp.heui ga. //

Hai² Jat⁹.bun² ne¹, jap⁹ jan⁴.dei⁶ uk⁷.kei^{2*} do¹.sou³ dou¹ tsoey⁴ haai⁴ sin¹.dzi³ ho².ji⁵ jap⁹. hoey³ ga³.

(c) Hái Hèung.góng nè, paak tò dò.sou dòu paak.dou hóu noih sìn.ji ding/dihng fàn ga. //
Hai² Hoeng¹.gong² ne¹, paak⁸ to¹ do¹.sou³ dou¹ paak⁸.dou³ hou² noi⁶ sin¹.dzi³ ding^{3/6} fan¹ ga³.